

JOHANN SEBASTIAN BACH
PASSIO SECUNDUM JOHANNEM

Erster Teil

Nº 01 - Chor

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
Dass du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit, auch in der grössten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist!

Nº02 - Rezitativ

Tenor - Evangelist

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach
Kidron, da war ein Garte, darein ging Jesus und
seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wuste
den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft
dieselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu
sich hatte genommen die Schar und der Hohen-
priester und Pharisäer Diener, kommt er dahin
mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun
Jesus wuste alles, was ihm begegnen sollte,
er hinaus und sprach zu ihnen:

Bass - Jesus

Wen suchet ihr?

Tenor - Evangelist

Sie antworteten ihm:

Chor

Jesum von Nazareth.

Tenor - Evangelist

Jesus spricht zu ihnen:

Bass - Jesus

Ich bin's.

Tenor - Evangelist

Judas aber, der ihn verriet stund auch bei ihnen.
Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen
sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragte er
sie abermal:

Bass - Jesus

Wen suchet ihr?

Tenor - Evangelist

Sie aber sprachen:

Chor

Jesum von Nazareth.

Tenor - Evangelista

Jesus antwortete:

Bass - Jesus

Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei, suchet
ihr denn mich, so lasset diese gehen!

Nº03 - Choral

O grosse Lieb, o Lieb ohn alle Masse,
Die dich gebracht auf diese Marterstrasse!

Primeira Parte

Nº 01 - Coro

Senhor, soberano, teu nome glorioso
Em toda a terra é maravilhoso!
Ensina-nos, por tua paixão,
Que tu, vero Filho por Deus gerado,
Mesmo em grande humilhação,
Foste sempre glorificado!

Nº 02 - Recitativo

Tenor - Evangelista

Jesus, juntamente com os seus discípulos, atra-
vessou o ribeiro Cedron, onde havia um jardim,
e aí entrou com eles. E Judas, o traidor, também
conhecia este lugar, porque Jesus ali estivera
muitas vezes com os seus discípulos. Tendo
Judas recebido a escolta e, dos principais sacer-
dotes e dos fariseus, alguns guardas, chegou a
este lugar com tochas, lanternas e armas. Sa-
bendo Jesus todas as coisas que sobre ele
haveriam de vir, adiantou-se e perguntou-lhes:

Jesus

A quem buscais?

Evangelista

Responderam-lhe:

Coro

A Jesus, de Nazaré.

Evangelista

Então Jesus lhes disse:

Jesus

Sou eu.

Evangelista

Ora, Judas, o traidor, estava também com eles.
Quando Jesus lhes disse: Sou eu, recuaram
e caíram por terra. Jesus de novo lhes
perguntou:

Jesus

A quem buscais?

Evangelista

Responderam:

Coro

A Jesus, de Nazaré.

Evangelista

Jesus respondeu:

Jesus

Já vos declarei que sou eu; se é a mim que
buscais, deixai ir estes.

Nº 03 - Coral

Ó grande amor, amor tão envolvente,
Que ao martírio te levou, pungente!

Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du musst leiden!

N°04 - Rezitativ

Tenor - Evangelist

Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hiess Malchus. Da sprach Jesus zu Petro

Bass - Jesus

Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

N°05 - Choral

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb und Leid;
Wehr und steuer allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut!

N°06 - Rezitativ

Tenor - Evangelist

Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn und führeten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphass Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphass, der den Juden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.

N° 07 - Aria - Alt

Von den Stricken meiner Sünden
Mich zu entbinden,
Wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen
Völlig zu heilen,
Lässt er sich verwunden.

N° 08 - Rezitativ

Tenor - Evangelist

Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein anderer Jünger.

N° 09 - Arie - Sopran

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten,
Und lasse dich nicht, mein Leben, mein Licht.
Befördre den Lauf und höre nicht auf
Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.

N° 10- Rezitativ

Vivia eu em prazer, mundana alegria,
E tu padecias!

N° 04 - Recitativo

Evangelista

Para se cumprir a palavra que dissera: Não perdi nenhum dos que me deste.
Então Pedro puxou da espada que trazia e feriu o servo do sumo sacerdote, cortando-lhe a orelha direita; e o nome do servo era Malco.
Mas Jesus disse a Pedro:

Jesus

Mete a espada na bainha! Não tomarei eu o cálice que o Pai me deu?

N° 05 - Coral

Seja feita a tua vontade, Senhor Deus,
Assim na terra como no reino dos céus.
Dá-nos paciência no tempo da dor,
Obediência ao sofrer ou no amor.
Dirija e resista ao sangue e à carne
Que se oponha à tua vontade!

N° 6 - Recitativo

Evangelista

Assim a escolta, o comandante e os guardas dos judeus prenderam a Jesus, e amarraram-no. Em seguida o conduziram primeiramente a Anás, que era o sogro do sumo sacerdote Caifás, que havia declarado aos judeus ser conveniente morrer um homem pelo povo.

N° 07 - Ária - Contralto

Ao cortar os fortes laços
Dos meus vis pecados
Meu Salvador é amarrado.
Para me deixar curado
Desse mal tão depravado,
Ele mesmo é mutilado.

N° 08 - Recitativo

Evangelista

Simão Pedro porém, e outro discípulo seguiam a Jesus.

N° 09 - Ária - Soprano

Com passos alegres te seguirei,
Minha luz, minha vida, não te deixarei.
Reforce este andar, não deixe eu cessar
De me aproximar, insistir e implorar.

N° 10- Recitativo

Tenor - Evangelist

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stand draussen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Sopran

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

Evangelist

Er sprach:

Bass I - Petrus

Ich bin's nicht.

Evangelist

Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfen'r gemacht (denn es war kalt) und wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen und wärmte sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre.

Jesus antwortete ihm:

Bass - Jesus

Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Jüden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgenen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

Evangelist

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

Tenor- II

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Evangelist

Jesus aber antwortete :

Bass - Jesus

Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

Nº 11 - Choral

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weisst du nicht.
Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erreget

Evangelista

Sendo este discípulo conhecido do sumo sacerdote, entrou para o pátio deste com Jesus. Pedro, porém ficou de fora, junto à porta. Saindo o outro discípulo, que era o conhecido do sumo sacerdote, falou com a encarregada da porta e levou Pedro para dentro. Então a criada, encarregada da porta, perguntou a Pedro:

Serva

Não és tu um dos discípulos deste homem?

Evangelista

Ele respondeu:

Pedro

Não sou.

Evangelista

Por causa do frio, os empregados e os guardas tinham feito uma fogueira e estavam se aquecendo. Pedro estava no meio deles, e se aquecia também. Enquanto isso o sumo sacerdote interrogava a Jesus acerca dos seus discípulos e da sua doutrina. Declarou-lhe Jesus:

Jesus

Eu tenho falado francamente ao mundo; ensinei continuamente tanto nas sinagogas como no templo, onde todos os judeus se reúnem, e nada disse em oculto. Por que me interrogas? Pergunta aos que ouviram o que lhes falei; bem sabem eles o que eu disse.

Evangelista

Dizendo ele isto, um dos guardas que ali estavam deu uma bofetada em Jesus, dizendo:

Servo

É assim que falas ao sumo sacerdote?

Evangelista

Replicou-lhe Jesus:

Jesus

Se falei mal, então prove que foi mal; mas se falei bem, por que me bates?

Nº 11 - Coral

Quem foi que assim te golpeou,
Meu Salvador, e com furor
Tão cruelmente maltratou?
Pois tu não és um pecador
Nós sim, e nossa prole igual,
Não sabes praticar o mal.
Eu, eu com meus pecados,
Que, como os grãos contados
Da areia junto ao mar,
Provocam o desastre

Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marterheer.

Nº 12 - Rezitativ

Tenor - Evangelist

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem
Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund
und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:

Chor

Bist du nicht seiner Jünger einer?

Evangelist

Er leugnete aber und sprach:

Bass - Petrus

Ich bin's nicht.

Evangelist

Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein
gefreundter des, dem Petrus das Ohr ab-
gehauen hatte:

Tenor - II

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Evangelist

Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald
krähete der Hahn. Da gedachte Petrus an die
Worte Jesus und ging hinaus und weinete
bitterlich.

Nº 13 - Arie - Tenor

Ach, mein Sinn, wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquickten?
Bleib ich hier, oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

Nº 14 - Choral

Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein' ernsten Blick
Bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büssen;
Wenn ich böses hab getan,
Rühre mein Gewissen!

Zweiter Teil

Nº 15 - Choral

Christus, der uns selig macht,
Kein Bö's' hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen
Geführt für gottlose Leut
Und fälschlich verklaget,

A desdita que te abate,
E a angústia do teu penar.

Nº 12 - Recitativo

Evangelista

E Anás o enviou, manietado, à presença de
Caifás, o sumo sacerdote. Lá estava Simão
Pedro, aqueitando-se. Perguntaram-lhe então:

Coro

Não és tu um dos seus discípulos?

Evangelista

Ele o negou dizendo:

Pedro:

Não sou.

Evangelista

Um dos servos do sumo sacerdote, amigo
daquele a quem Pedro tinha decepado a orelha,
perguntou:

Servo

Não te vi no jardim com ele?

Evangelista

Novamente Pedro o negou, e no mesmo instante
o galo cantou. Então Pedro se lembrou das
palavras de Jesus, saiu dali, e chorou
amargamente.

Nº 13 - Ária - Tenor

Ah, meu ser, para onde fugirei,
Onde o conforto encontrarei?
Desejo aqui mesmo permancecer,
Ou almejo sob montanhas e colinas perecer?
Neste mundo não há ciência,
E no coração impera a dor
Mesmo ao pedir clemência,
Porque o servo negou seu Senhor.

Nº 14 - Choral

Pedro, ao se descuidar,
Nega o seu Deus,
Porém, a um sério olhar
Chora com pesar.
Fita-me também, Jesus,
Quando estou sem contrição.
Se eu praticar o mal,
Toca o coração!

Segunda Parte

Nº 15 - Choral

Cristo, nos trouxe a salvação,
Mal algum já praticou,
Ele mesmo em noite escura
Preso foi como um ladrão.
Conduzido à gente impura
Sob falsa acusação,

Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.

Nº 16 - Rezitativ

Evangelist

Da föhreten sie Jesum von Kaipha vor das Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf dass sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:

Bass - Pilatus

Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

Chor

Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten ihn dir nicht überantwortet.

Evangelist

Da sprach Pilatus zu ihnen:

Bass - Pilatus

So nehmet ihr ihn und richtet ihn nach eurem Gesetze!

Evangelist

Da sprachen die Jüden zu ihm:

Chor

Wir dürfen niemand töten.

Evangelist

Auf dass erfüllet würde das Wort Jesus, welches er sagte, da er deutete welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

Bass - Pilatus

Bist du der Jüden König?

Evangelist

Jesus antwortete:

Bass - Jesus

Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?

Evangelist

Pilatus antwortete:

Bass - Pilatus

Bin ich ein Jüde? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

Evangelist

Jesus antwortete:

Bass - Jesus

Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

Zombado, caçoado e cuspido,
Assim já dizia a Escritura.

Nº 16 - Recitativo

Evangelista

Depois levaram Jesus da casa de Caifás para o pretório, e era cedo de manhã. Eles não entraram no pretório para não se contaminarem, mas poderem comer a páscoa. Então Pilatos saiu ao encontro deles e lhes disse:

Pilatos

Que acusação trazeis contra esse homem?

Evangelista

Responderam-lhe dizendo:

Coro

Se este não fosse malfeitor, não to entregaríamos.

Evangelista

Replicou-lhes Pilatos:

Pilatos

Tomai-o então, e julgai-o segundo a vossa lei!

Evangelista

Responderam-lhe os judeus:

Coro

A nós não é lícito matar ninguém.

Evangelista

Para que se cumprisse a palavra de Jesus, significando o modo por que haveria de morrer. Tornou Pilatos a entrar no pretório, chamou Jesus e perguntou-lhe:

Pilatos

És tu o rei dos judeus?

Evangelista

Respondeu Jesus:

Jesus

Vem de ti mesmo esta pergunta, ou to disseram outros a meu respeito?

Evangelista

Replicou Pilatos:

Pilatos

Por acaso sou judeu? A tua própria gente e os principais sacerdotes é que te entregaram a mim. Que fizeste?

Evangelista

Respondeu Jesus:

Jesus

O meu reino não é deste mundo. Se o meu reino fosse deste mundo, os meus servos lutariam por mim, para que não fosse entregue aos judeus; porém o meu reino não é daqui.

Nº 17 - Choral

Ach, grosser König, gross zu allen Zeiten,
 Wie kann ich genugsam diese Treu ausbreiten?
 Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,
 Was dir zu schenken.
 Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
 Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
 Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
 Im Werk erstatten!

Nº 18 - Rezitativ**Tenor - Evangelist**

Da sprach Pilatus zu ihm:

Bass - Pilatus

So bist du dennoch ein König?

Evangelist

Jesus antwortete:

Bass - Jesus

Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu
 geboren und in die Wel kommen, dass ich die
 Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist,
 der höret meine Stimme.

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihm:

Bass - Pilatus

Was ist Wahrheit?

Evangelist

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu
 den Jüden und spricht zu ihnen:

Bass - Pilatus

Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine
 Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe; wollt
 ihr nun dass ich euch der Juden König losgebe?

Evangelist

Da schrien sie wieder allesamt und sprachen:

Chor

Nicht diesen, sondern Barrabam!

Evangelist

Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus
 Jesum und geisselte ihn.

N.º 19 - Arioso - Bass

Betrachte, meine Seel,
 Mit ängstlichem Vergnügen,
 Mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen
 Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
 Wie dir auf Dornen so ihn stechen,
 Die Himmelschlüsselblumen blühn!
 Du kannst viel süsse Frucht
 Von seiner Wermut brechen,
 Drum sieh ohn Unterlass auf ihn!

N.º 20 - Arie - Tenor

Erwäge, erwäge,
 Wie sein blutgefärbter Rücken

Nº 17 - Coral

Ah, grande Rei, grandioso em todo o tempo,
 Como propagar esta lealdade a contento?
 Mente humana não ousa imaginar
 O que te ofertar.
 Como entenderia, a o que compararia
 A tua compaixão.
 Com o quê retribuiria
 O amor da tua ação!

Nº 18 - Recitativo**Evangelista**

Então Ihe disse Pilatos:

Pilatos

Logo tu és rei?

Evangelista

Respondeu Jesus:

Jesus

Tu dizes que sou rei. Eu para isso nasci e para
 isso vim ao mundo, a fim de dar testemunho da
 verdade. Todo aquele que é da verdade ouve
 a minha voz.

Evangelista

Perguntou-Ihe Pilatos:

Pilatos

O que é a verdade?

Evangelista

Tendo dito isto, voltou aos judeus e Ihes disse:

Pilatos

Eu não acho nele crime algum. É costume entre
 vós que eu vos solte alguém por ocasião da
 páscoa; quereis que eu solte o rei dos judeus?

Evangelista

Então gritaram todos novamente:

Coro

Não este, porém Barrabás!

Evangelista

Ora, Barrabás era um assassino. Por isso
 Pilatos tomou a Jesus e mandou açoitá-lo.

Baixo

Contempla, minha alma,
 Com temerosa diversão,
 Com amargo prazer e oprimido coração
 Teu bem mais precioso na angústia de Jesus.
 Perceba, sobre espinhos que o ferem,
 Florescem primaveras celestias!
 Colherás mui doce fruto
 Por seu amargor e luto,
 Dele não desvie o olhar jamais!

Ária - tenor

Pondere, pondere,
 Seu dorso por sangue tingido,

In allen Stücken
Dem Himmel gleiche geht;
Daran, nachdem die Wasserwogen
Von unsrer Sündflut sich verzogen,
Der allerschönste Regenbogen
Als Gottes Gnadenzeichen steht.

Nº 21 - Rezitativ

Tenor - Evangelist

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von
Dornen und satzten sie auf sein Haupt und
legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

Chor

Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig!

Evangelist

Und gaben ihm Backenstreich. Da ging Pilatus
wieder heraus und sprach zu ihnen:

Bass - Pilatus

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr
erkennt, dass ich keine Schuld an ihm finde.

Evangelist

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornen-
krone und ein Purpurkleid. Und er sprach zu
ihnen:

Bass - Pilatus

Sehet, welch ein Mensch!

Evangelist

Da ihn die Hohenpriester und Diener sahen,
schrieten sie und sprachen:

Chor

Kreuzige, kreuzige!

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Bass - Pilatus

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich
finde keinen Schuld an ihn

Evangelist

Die Jüden antworteten ihn:

Chor

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll
er Sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes
Sohn gemacht.

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich
noch mehr und ging wieder hinein in dass
Richthaus und spricht zu Jesu:

Bass - Pilatus

Von wannen bist du?

Evangelist

Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

Da sprach Pilatus zu ihm:

Bass - Pilatus

Redest du nicht mit mir? Weissest du nicht,
ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht

Em todo o sentido
Com o firmamento faz comparação;
Como após a enchente,
De nossos pecados a torrente,
O esplendor do arco-iris
Da graça de Deus faz menção.

Nº 21 - Recitativo

Evangelista

Os soldados, tendo tecido uma coroa de espi-
nhos, puseram-lha na cabeça e vestiram-no com
um manto de púrpura. Chegavam a ele dizendo:

Coro

Salve, querido rei dos judeus!

Evangelista

E davam-lhe bofetadas. Outra vez saiu Pilatos e
lhes disse:

Pilatos

Eis que vo-lo apresento, para que saibais que
eu não acho nele crime algum.

Evangelista

Então saiu Jesus trazendo a coroa de espinhos
e o manto de púrpura.

Disse-lhes Pilatos:

Pilatos

Eis o homem!

Evangelista

Ao verem-no os principais sacerdotes e os seus
guardas gritaram:

Coro

Crucifica-o, crucifica-o!

Evangelista

Disse-lhes Pilatos:

Pilatos

Tomai-o vós mesmos e crucificai-o; porque eu
não acho nele crime algum.

Evangelista

Responderam-lhe os judeus:

Coro

Temos uma lei e, em conformidade com esta
lei, ele deve morrer, porque a si mesmo se fez
Filho de Deus.

Evangelista

Pilatos, ouvindo tal declaração, ainda mais
atemorizado ficou, e tornando a entrar no
pretório perguntou a Jesus:

Pilatos

Donde és tu?

Evangelista

Mas Jesus não lhe deu resposta.

Então Pilatos o advertiu:

Pilatos

Não me respondes? Não sabes que tenho
autoridade para te soltar, e autoridade para te

habe, dich loszugeben?

Evangelist

Jesus antwortete:

Bass - Jesus

Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's gröss're Sünde.

Evangelist

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losliesse.

Nº 22 - Choral

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Muss uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müsst unsre Knechtschaft ewig sein.

Nº 23 - Rezitativ

Tenor - Evangelist

Die Juden aber schrieen und sprachen:

Chor

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers
Freund nicht; denn wer sich zum Könige macht,
der ist wider den Kaiser.

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörte, führete er Jesum
heraus und satzte sich auf den Richtstuhl, an der
Stätte, die da heisset: Hochpflaster, auf Ebräisch
aber: Gabbatha. Es war aber Rüsttag in Ostern
um die sechste Stunde, und er spricht zu den
Juden:

Bass - Pilatus

Sehet, das ist euer König!

Evangelist

Sie schrieen aber:

Chor

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihnen:

Bass - Pilatus

Soll ich euren König kreuzigen?

Evangelist

Die Hohenpriester antworteten:

Chor

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

Evangelist

Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget
würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten
ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus
zur Stätte, die da heisset Schädelstätt, welche

crucificar?

Evangelista

Respondeu Jesus:

Jesus

Nenhuma autoridade terias sobre mim, se de
cima não te fosse dada; por isso quem me
entregou a ti, maior pecado tem.

Evangelista

A partir deste momento, Pilatos procurava
soltá-lo.

Nº 22 - Coral

Ó Filho de Deus, a tua prisão
Nos trouxe liberdade;
Trono da graça é o teu grilhão,
Refúgio da piedade;
Pois se não fosse a tua servidão,
Seria eterna a nossa escravidão.

Nº 23 - Recitativo

Evangelista

Mas os judeus clamavam:

Coro

Se soltas a este, não és amigo de César; todo
aquele que se faz rei é contra César.

Evangelista

Ouvindo Pilatos estas palavras trouxe Jesus
para fora e sentou-se no tribunal, no lugar
chamado Pavimento, no hebraico: Gábata. E era
a parasceve pascal, cerca da hora sexta; e
disse aos judeus:

Pilatos

Eis aqui o vosso rei!

Evangelista

Eles porém clamavam:

Coro

Fora, fora! Crucifica-o!

Evangelista

Disse-lhes Pilatos:

Pilatos

Hei de crucificar o vosso rei?

Evangelista

Responderam os principais sacerdotes:

Coro

Não temos rei, senão César!

Evangelista

Então Pilatos o entregou para ser crucificado.
Tomaram Jesus, e ele próprio, carregando a
sua cruz, saiu para o lugar chamado Calvário,
Gólgota em hebraico.

heisset auf Ebräisch: Golgatha.

Nº 24 - Arie - Bass / Chor

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
Geht aus euren Marterhöhlen,
Eilt - *Wohin?* - nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
Flieht - *Wohin?* - zum Kreuzeshügel,
Eure Wohlfahrt blüht allda!

Nº 25 - Rezitativ

Tenor - Evangelist

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zwei andere
zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne.
Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte
sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesus
von Nazareth, der Juden König." Diese Über-
schrift lasen viel Juden, denn die Stätte war
nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist.
Und es war geschrieben auf ebräische, grie-
chische und lateinische Sprache. Da sprachen
die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

Chor

Schreibe nicht: der Juden König, sondern dass
er gesaget habe: Ich bin der Juden König.

Evangelist

Pilatus antwortete:

Bass - Pilatus

Was ich geschrieben habe, das habe ich
geschrieben.

Nº 26 - Choral

In meines Herzens Grunde
Sein Nam und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut' zu Tod!

Nº 27 - Rezitativ

Tenor - Evangelist

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreu-
ziget hatten, nahmen seine Kleider und
machten vier Teile, einem jeglichen Kriegs-
knechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der
Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket
durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

Chor

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum
losen, wes er sein soll.

Evangelist

Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget:

Aria de Baixo com Coro

Apressai-vos, almas tão angustiadas,
As grutas do suplício sejam abandonadas,
Correi - *Para onde?* - para o Gólgota!
Tomai as asas da esperança,
Fugi - *Para onde?* - para o monte da cruz,
Vosso bem-estar ali reluz!

Nº 25 - Recitativo

Evangelista

Ali o crucificaram, e com ele outros dois, um de
cada lado, e Jesus no meio. Pilatos escreveu
um título e o colocou no cimo da cruz: o que
estava escrito era: "Jesus de Nazaré, o rei dos
Judeus". Muitos judeus leram este título, porque
o lugar em que Jesus fora crucificado era perto
da cidade; e estava escrito em hebraico, latim e
grego.

Os principais sacerdotes diziam a Pilatos:

Coro

Não escrevas: rei dos judeus e, sim, que ele
disse: Sou o rei dos judeus.

Evangelista

Respondeu Pilatos:

Pilatos

O que escrevi, escrevi.

Nº 26 - Coral

No fundo do meu coração
Seu nome, sua cruz se põe a brilhar
Em todo tempo, a cada hora,
Isto apenas me faz regozijar.
Apareça nesta visão
Consolando na aflição,
Estando tu, meigo Cristo, Senhor
A sangrar até morrer em torpor.

Nº 27 - Recitativo

Evangelista

Os soldados, quando crucificaram a Jesus,
tomaram-lhe as vestes e fizeram quatro partes,
para cada soldado uma parte; e a túnica.
A túnica, porém, era sem costura, toda tecida
de alto a baixo.
Disseram então uns aos outros:

Coro

Não a rasguemos, mas lancemos sortes sobre
ela para ver a quem caberá.

Evangelista

Para se cumprir a Escritura: "Repartiram entre si

"Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen." Solches taten die Kriegsknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Bass - Jesus

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Evangelist

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Bass - Jesus

Siehe, das ist deine Mutter!

Nº 28 - Choral

Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht,
Setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn alles Leid,
Und dich nicht betrübe!

Nº 29 - Rezitativ

Tenor - Evangelist

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich.
Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles
vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde,
spricht er:

Bass - Jesus

Mich dürstet!

Evangelist

Da stund ein Gefässe voll Essigs. Sie fülleten
aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn
um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum
Munde. Da nun Jesus den Essig genommen
hatte, sprach er:

Jesus

Es ist vollbracht!

Nº 30 - Arie - Alt

Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht
Lässt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
Und schliesst den Kampf.
Es ist vollbracht!

Nº 31 - Rezitativ

Evangelist

Und neigte das Haupt und verschied.

as minhas vestes e sobre a minha túnica
lançaram sortes."

Assim fizeram os soldados. E junto à cruz
estavam a mãe de Jesus, a irmã dela, e Maria,
mulher de Clopas, e Maria Madalena.

Vendo Jesus sua mãe, e junto a ela o discípulo
amado, disse :

Jesus

Mulher, eis aí o teu filho.

Evangelista

Depois disse ao discípulo:

Jesus

Eis aí tua mãe!

Nº 28 - Coral

Cuidou de tudo até o fim:
Nesse encontro derradeiro,
À sua mãe legou assim
O amigo verdadeiro.
Ó, pessoa, siga a retidão
Ame a Deus e ao teu irmão,
Depois morra sem pesar,
E não te deixes magoar!

Nº 29 - Recitativo

Evangelista

Dessa hora em diante o discípulo a tomou para
casa. Depois, vendo Jesus que tudo já estava
consumado, para se cumprir a Escritura
disse:

Jesus

Tenho sede!

Evangelista

Estava ali um vaso cheio de vinagre. Embeberam
de vinagre uma esponja e, fixando-a num
caniço de hissopo, lha chegaram à boca.
Quando Jesus tomou o vinagre, disse:

Jesus

Consumado está!

Nº 30 - Ária - Contralto

Consumado está!
Ó consolo para as almas magoadas!
A noite funesta
Está com horas contadas.
O herói de Judá triunfa ao combater
E encerra a luta com poder.
Consumado está!

Nº 31 - Recitativo

Evangelista

E, inclinando a cabeça, rendeu o espírito.

Nº 32 - Arie - Bass / Chor

Mein teurer Heiland, lass dich fragen,
Jesu, der du warest tot,
 Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen,
 Und selbst gesagt: Es ist vollbracht,
Lebest nun ohn Ende,
 Bin ich vom Sterben freigemacht?
In der letzten Todesnot
Nirgend mich hinwende.
 Kann ich durch deine Pein und Sterben
 Das Himmelreich ererben?
 Ist aller Welt Erlösung da?
Als zu dir, der mich versühnt,
O du lieber Herre!
 Du kannst von Schmerzen zwar nichts sagen;
Gib mir nur, was du verdient,
 Doch neigest du das Haupt
 Und sprichst stillschweigend: ja.
Mehr ich nicht begehre!

Nº 33 - Rezitativ**Evangelist**

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss
 in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und
 die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen,
 und die Gräber täten sich auf, und stunden auf
 viel Leiber der Heiligen.

Nº 34 - Arioso - Tenor

Mein Herz, in dem die ganze Welt
 Bei Jesus Leiden gleichfalls leidet,
 Die Sonne sich in Trauer kleidet,
 Der Vorhang reisst, der Fels zerfällt,
 Die Erde bebt, die Gräber spalten,
 Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
 Was willst du deines Ortes tun?

Nº 35 - Arie - Sopran

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
 Dem Höchsten zu Ehren!
 Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
 Dein Jesus ist tot!

Nº 36 - Rezitativ**Evangelist**

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war,
 dass nicht die Leichname am Kreuz blieben den
 Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag
 war sehr gross), baten sie Pilatum, dass ihre
 Beine gebrochen und sie abgenommen würden.
 Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem
 ersten die Beine und dem andern, der mit ihm

Nº 32 - Ária de Baixo com Coro

Caro Salvador, permita-me a indagação,
Jesus, que morto estiveste
 Estando à cruz pregado,
 Consumado está, disseste,
E tens agora vida sem fim,
 Estou eu livre da morte assim?
Em derradeira angústia mortal
Nenhures encontrarei alento tal.
 Por tua morte e tortura
 Herdarei eu do céu a douçura?
 Está ali de todo mundo a redenção?
Somente em ti tenho a expiação,
Ó querido Senhor!
 Nada respondes, tamanha é a dor;
Concede-me apenas, o teu favor,
 Porém inclinas a tua frente,
 Calando-te dizes: sim.
Almejo mais nada enfim!

Nº 33 - Recitativo**Evangelista**

Eis que o véu do santuário se rasgou em duas
 partes, de alto a baixo: tremeu a terra, fenderam-
 -se as rochas abriram-se os sepulcros e
 ressuscitaram muitos corpos de santos.

Nº 34 - Arioso - Tenor

Ó coração, o universo em profusão
 Agoniza ao ver Jesus sofrer:
 De luto se veste a luz do sol,
 A rocha cai, se rasga o véu,
 A terra se põe a tremer, os sepulcros a fender
 Pois vêem o Criador perecer.
 E qual será o teu proceder?

Nº 35 - Ária - Soprano

Derreta, meu ser, nas torrentes deste pranto;
 Em honra ao Altíssimo o levanto!
 Divulgue por terra e céus o horror:
 Morto está Jesus, teu Senhor!

Nº 36 - Recitativo**Evangelista**

Então os judeus, para que no sábado não
 ficassem os corpos na cruz, visto como era
 grande o dia daquele sábado, rogaram a
 Pilatos que se lhes quebrassem as pernas, e
 fossem tirados.
 Os soldados foram e quebraram as pernas ao
 primeiro e ao outro que com ele tinha sido

gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, dass er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiss, dass er die Wahrheit saget, auf dass ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen". Und abermal spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben."

Nº 37 - Choral

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Dass wir dir stets untertan
All Untugend meiden,
Deinen Tod und sein' Ursach
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken!

Nº 38 - Rezitativ

Evangelist

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht von den Jüden), dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garte, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um das Rüsttags willen der Jüden, diewel das Grab nahe war.

Nº 39 - Chor

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine,
Ruht wohl, und bringt auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmt ist
Und ferner keine Not umschliesst,
Macht mir den Himmel auf
Und schliesst die Hölle zu.

crucificado. Chegando-se, porém, a Jesus, como vissem que já estava morto, não lhe quebraram as pernas. Mas um dos soldados lhe abriu o lado com uma lança e logo saiu sangue e água. Aquele que isto viu, testificou, sendo verdadeiro o seu testemunho; e ele sabe que diz a verdade, para que também vós creiais. E isto aconteceu para se cumprir a Escritura: "Nenhum dos seus ossos será quebrado" E outra vez diz a Escritura: "Eles verão aquele a quem traspassaram."

Nº 37 - Coral

Vem ajudar, Cristo, Filho de Deus,
Através do teu sofrer tão cruel
A vivermos sempre em submissão,
Que evitemos toda corrupção,
Sobre tua morte e sua razão
Seja frutífera a meditação
E, se pobre e fraco o nosso penhor,
Oferecemos sacrifício de louvor!

Nº 38 - Recitativo

Evangelista

Depois disto, José de Arimatéia, que era discípulo de Jesus, ainda que ocultamente pelo receio que tinha dos judeus, rogou a Pilatos lhe permitisse tirar o corpo de Jesus. Pilatos lho permitiu. Então foi e retirou o corpo de Jesus. E também Nicodemos, aquele que anteriormente viera ter com Jesus à noite, foi, levando cerca de cem libras de um composto de mirra e aloés. Tomaram o corpo de Jesus e o envolveram em lençóis com os aromas, como é costume entre os judeus na preparação para o sepulcro. No lugar onde Jesus fora crucificado, havia um jardim, e neste um sepulcro novo, no qual ninguém tinha ainda sido posto. Ali, por causa da preparação dos judeus, e por estar perto o túmulo, depositaram o corpo de Jesus.

Nº 39 - Coro

Descansa em paz, corpo santo,
Não mais lamentarei,
Descansa em paz e me aquietarei!
Essa tumba, seu leito agora,
A aflição já não devora,
Me abre a morada celestial
E cerra as portas do abismo infernal.

Nº 40 - Choral

Ach, Herr, lass dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoss tragen,
Den Leib in sein Schlafkämmerlein
Gar sanft ohn einge Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Dass meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesus Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

Nº 40 - Coral

Ah, que os teus anjos, Senhor
Levem minh' alma, quando o tempo for,
Junto ao seio de Abraão,
Que o corpo repouse no seu aposento
Tranqüilamente e sem tormento
Até o dia final!
Então me faça ressuscitar
Para meus olhos poderem fitar
Com toda alegria, ó Filho de Deus,
Meu Salvador e o trono dos céus!
Senhor Jesus Cristo, vem me atender,
Eternamente hei de te enaltecer!